

Dies Irae, Jean-Baptiste Lully

Dies iræ, dies illa, Solvet sæclum in favilla, Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus, Quando Judex est venturus, Cuncta stricte discussurus!
Tuba mirum spargens sonum, Per sepulchra regionum, Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura, Cum resurget creatura, Judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur, In quo totum continetur, Unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit, Quidquid latet apparebit: Nil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus, Cum vix justus sit securus?
Rex tremendæ majestatis, Qui salvandos salvas gratis, Salva me, fons pietatis.
Recordare, Jesu pie, Quod sum causa tuæ viæ: Ne me perdas illa die.
Quærens me, sedisti lassus: Redemisti Crucem passus: Tantus labor non sit cassus.
Juste Judex ultionis, Donum fac remissionis, Ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus: Culpa rubet vultus meus: Supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti, Et latronem exaudisti, Mihi quoque spem dedisti.
Preces meæ non sunt dignæ; Sed tu bonus fac benigne, Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum præsta. Et ab hædis me sequestra, Statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis, Flammis acribus addictis, Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis, Cor contritum quasi cinis, Gere curam mei finis.
Lacrimosa dies illa, Qua resurget ex favilla, Judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus: Pie Jesu Domine, Dona eis requiem. Amen.

Jour de colère, que ce jour-là, Où le monde sera réduit en cendres, Selon les oracles de David et de la Sibylle.

Quelle terreur nous saisira, lorsque le Juge apparaîtra, pour tout juger avec rigueur !
Le son merveilleux de la trompette, se répandant sur les tombeaux, nous rassemblera au pied du trône.

La Mort, surprise, et la Nature verront se lever tous les hommes pour comparaître face au Juge.

Le livre alors sera ouvert, où tous nos actes sont inscrits ; tout sera jugé d'après lui.

Lorsque le Juge siègera, tous les secrets seront révélés et rien ne restera impuni.

Dans ma détresse, que pourrai-je alors dire ? Quel protecteur pourrai-je implorer ? alors que le juste est à peine en sûreté...

Ô Roi d'une majesté redoutable, toi qui sauves les élus par grâce, sauve-moi, source d'amour.

Rappelle-toi, Jésus très bon, que c'est pour moi que tu es venu ; Ne me perds pas en ce jour-là.

À me chercher tu as peiné, Par ta Passion tu m'as sauvé. Qu'un tel labeur ne soit pas vain !

Tu serais juste en me condamnant, mais accorde-moi ton pardon lorsque j'aurai à rendre compte.

Vois, je gémis comme un coupable et le péché rougit mon front ; Seigneur, pardonne à qui t'implore.

Tu as absous Marie-Madeleine et exaucé le larron ; tu m'as aussi donné espoir.

Mes prières ne sont pas dignes, mais toi, si bon, fais par pitié, que j'évite le feu sans fin.

Place-moi parmi tes brebis, Garde-moi à l'écart des boucs en me mettant à ta droite.

Quand les maudits, couverts de honte, seront voués au feu rongeur, appelle-moi parmi les bénis.

En m'inclinant je te supplie, le cœur broyé comme la cendre : prends soin de mes derniers moments.

Jour de larmes que ce jour-là, où, de la poussière, ressuscitera le pécheur pour être jugé !

Daigne, mon Dieu, lui pardonner.

Bon Jésus, notre Seigneur, accorde-lui le repos. Amen.

Aus tiefer not schrei ich zu dir, BWV 38, Johann-Sebastian Bach

CHOEUR

Aus tiefer Not schrei ich zu dir, Herr Gott, erhöre mein Rufen; Dein gnädig Ohr' neig her zu mir
Und meiner Bitt sie öffne!
Denn so du willst das sehen an, Was Sünd und Unrecht ist getan, Wer kann, Herr, vor dir
bleiben?

RECITATIF (Alto)

In Jesu Gnade wird allein
Der Trost für uns und die Vergebung sein,
Weil durch des Satans Trug und List
Der Menschen ganzes Leben
Vor Gott ein Sündengreuel ist.
Was könnte nun
Die Geistesfreudigkeit bei unserm Beten geben, Wo Jesu Geist und Wort nicht neue Wunder
tun?

ARIA (Tenor)

Ich höre mitten in den Leiden
Ein Trostwort, so mein Jesus spricht. Drum, o geängstigtes Gemute,
Vertraue deines Gottes Güte,
Sein Wort besteht und fehlet nicht,
Sein Trost wird niemals von dir scheiden!

RECITATIF (Soprano)

Ach! daß mein Glaube noch so schwach, Und daß ich mein Vertrauen
Auf feuchtem Grunde muß erbauen!
Wie ofte müssen neue Zeichen
mein Herz erweichen?
Wie? kennst du deinen Helfer nicht,
Der nur ein einzig Trostwort spricht, Und gleich erscheint,
Eh deine Schwachheit es vermeint, Die Rettungstunde.
Vertraue nur der Allmachtshand und seiner Wahrheit Munde!

ARIA (Trio: Soprano, Alto, Basse)

Wenn meine Trübsal als mit Ketten
Ein Unglück an dem andern hält,
So wird mich doch mein Heil erretten, Daß alles plötzlich von mir fällt.
Wie bald erscheint des Trostes Morgen Auf diese Nacht der Not und Sorgen!

CHORAL

Ob bei uns ist der Sünden viel,
Bei Gott ist viel mehr Gnade;
Sein Hand zu helfen hat kein Ziel, Wie groß auch sei der Schade.
Er ist allein der gute Hirt,
Der Israel erlösen wird
Aus seinen Sünden allen.

(traduction : Martin Luther)

CHOEUR

Du fond de ma détresse je crie vers toi,
Seigneur Dieu, exauce mon imploration; Prête-moi une oreille bienveillante
Et accueillante à ma prière!
Car si tu veux voir
Tous les péchés et les torts qui sont commis,
Qui pourrait alors, Seigneur, soutenir ta présence ?

RÉCITATIF (alto)

Seule la grâce de Jésus
Contient pour nous le réconfort et le pardon
Car la fourberie et la ruse de Satan
Font de toute la vie humaine
Un abominable péché au regard de Dieu.
Qu'est-ce qui pourrait alors
Nous donner dans nos prières la joie spirituelle
Si l'esprit et la parole de Jésus n'accomplissent pas de nouveaux miracles?

AIR (ténor)

Au sein de mes souffrances
J'entends mon Jésus prononcer une parole de consolation. C'est pourquoi, âme angoissée,
Tu dois faire confiance à la bonté de ton Dieu,
Le soutien de sa parole ne fait pas défaut,
Sa consolation ne te sera jamais refusée.

RÉCITATIF (soprano)

Hélas ! Que ma foi est encore faible
Et sur quel terrain fragile
Je bâtis ma confiance !
Combien souvent mon cœur
Doit-il se laisser toucher de nouveaux signes! Comment ? ne connais-tu pas ton sauveur,
Qui n'a besoin de prononcer qu'une seule parole de consolation Pour que survienne,
Avant même que ta faiblesse l'imagine, L'heure du salut.
Ne te fie qu'à la toute-puissance de sa main et à la vérité de sa parole !

AIR (Trio: soprano, alto, basse)

Si dans ma misère les malheurs se succèdent Comme liés par des chaînes,
Mon Sauveur m'en délivrera pourtant
En les détachant soudain de moi.
Avec quelle rapidité l'aube consolatrice
Succède à cette nuit d'angoisse et de tourments !

CHORAL

Autant qu'il y ait de péchés en nous,
Il y a en Dieu bien plus de grâce;
Sa main dispense le secours sans discrimination, Aussi grave que soit le tort.
Lui seul est le bon berger
Qui délivrera Israël
De tous ses péchés.

Psaume 130 : Aus tiefer not, Philippe Hersant

Pour chœur mixte, viole de gambe et orgue positif

Aus tiefer Not schrei ich zu dir, Herr Gott, erhör mein Rufen, Dein gnädig Ohren kehr zu mir
Und meiner Bitt sie öfne.

Denn so du willst das sehen an, Wie manche Sünd ich habe getan, Wer kann, Herr, für dir bleiben.

Es steht bei deiner Macht allein, Die Sünden zu vergeben,
Daß dich fürcht beide, groß und klein, Auch in dem besten Leben. Darum auf Gott will hoffen
ich, Mein Herz auf ihn soll lassen sich, Ich will seins Worts erharren.

Und ob es währt bis in die Nacht Und wieder an den Morgen, Doch soll mein Herz an Gottes
Macht Verzweifeln nicht noch sorgen.

So tu Israel rechter art,

Der aus dem Geist erzeuget wart, Und seines Gotts erharre.

Ob bei uns ist der Sünden viel, Bei Gott ist viel mehr gnaden. Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,
Wie groß auch sei der Schaden. Er ist allein der gute Hirt, Der Israel erlösen wird
Aus seinen Sünden allen.

Je crie vers toi depuis ma profonde misère, Ô Seigneur Dieu, entends mon cri, Tourne vers moi
ton oreille avec grâce Et ouvre-la à ma prière

Car si tu veux regarder

Comme souvent j'ai péché,

Qui peut Seigneur te demeurer en face.

Il est en ta seule puissance De pardonner les péchés. Que te craignent grands et petits, Même en
la meilleure vie. Aussi veux-je en Dieu espérer, Mon coeur à lui doit se remettre, Je veux attendre
sa parole.

Et durait-ce jusqu'en la nuit

Et de nouveau jusqu'au matin,

Mon coeur pourtant ne doit être soucieux Ni douter de la force de Dieu.

Agis donc, Israël, justement,

Toi qui fus engendré par l'Esprit,

Et attends la venue de son Dieu.

S'il est chez nous bien des péchés, Il est chez Dieu bien plus de grâce. Sa main n'a jamais fin
d'aider Si grande que soit l'offense. Lui seul est le bon pasteur, Qui sauvera Israël
De tous ses péchés.

De profundis clamavi, Henry Desmarets

De profundis clamavi ad te, Domine;
Domine, exaudi vocem meam.
Fiant aures tuae intendentes
in vocem deprecationis meae.
Si iniquitates observaveris, Domine,
Domine, quis sustinebit?
Quia apud te propitiatio est,
ut timeamus te.
Sustinui te, Domine,
sustinuit anima mea in verbo eius;
speravit anima mea in Domino
magis quam custodes auroram.
Magis quam custodes auroram

speret Israel in Domino,
quia apud Dominum misericordia,
et copiosa apud eum redemptio.
Et ipse redimet Israel
ex omnibus iniquitatibus eius.
Requiem aeternam dona eis Domine,
Et lux perpetua luceat eis.

Du fond de l'abîme je crie vers vous, Seigneur, Seigneur, écoutez ma voix.
Que vos oreilles soient attentives aux accents de ma prière.
Seigneur, si vous tenez un compte rigoureux de nos iniquités, qui pourra subsister devant vous ?
Mais vous êtes plein de miséricorde, aussi j'espère en vous, Seigneur, à cause de votre loi.
Mon âme attend, confiante en votre parole, mon âme a mis son espoir dans le Seigneur.
Que depuis le point du jour jusqu'à la nuit Israël espère dans le Seigneur.
Car le Seigneur est miséricordieux, et nous trouvons en lui une rédemption abondante.
C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.
Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et faites briller sur eux la lumière sans déclin.
Qu'ils reposent en paix. Ainsi soit-il.